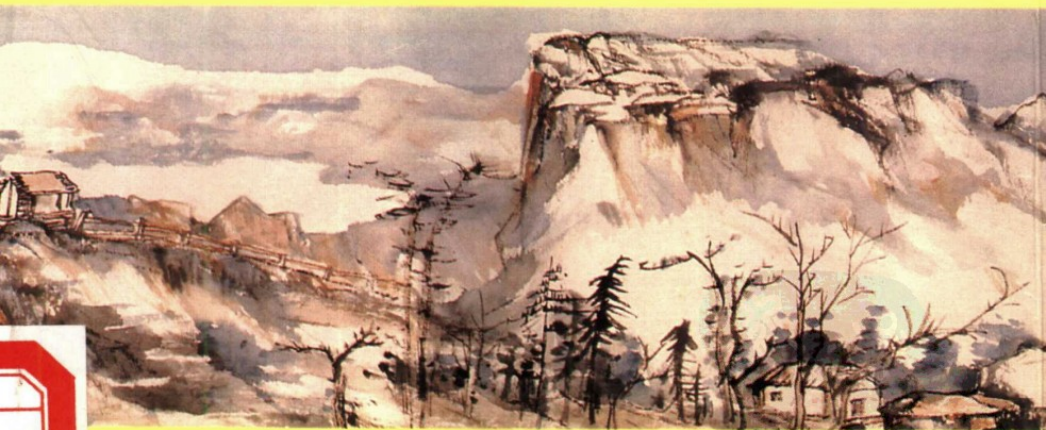


香港敦煌吐魯番研究中心叢刊之五

敦煌俗字研究導論

張涌泉 著



新文豐出版公司印行

香港敦煌吐魯番研究中心叢刊之五

敦煌俗字研究導論

饒宗頤 主編



0069275

新文豐出版公司印行



香港敦煌吐魯番研究中心叢刊之五

敦煌俗字研究導論

精裝一冊基價 10元
平 9元

著者：張 涌 泉
發行者：高 本 釗
發行及印刷所：新 文 豐 出 版 公 司

公司：臺北市雙園街96號
電話：3060757·3088624
門市部：臺北市羅斯福路一段20號8樓
電話：3415293·3415294
傳真：3023870·3568076
台北郵政3643信箱
登記證：局版臺業字第0649號
郵政劃撥：01004426

中華民國八十五年八月台一版
版權所有 不准翻印

* 本書如有破損或缺頁·歡迎寄換

83400011(精)

83400012(平)

敦煌俗字研究導論

張涌泉著

新文豐出版公司印行

作者簡介

張涌泉，1956年生，浙江義烏人。1978年就讀於杭州大學中文系，獲學士學位。後從郭在貽教授習文字音韻訓詁之學，獲碩士學位。1986年起在杭州大學古籍研究所任助教、講師、副教授。1992年考入四川大學文系，從項楚教授治敦煌學，獲博士學位。現為北京大學中文系博士後、副教授，師從裘錫圭先生研治文字學。曾評獲北京大學王力語言學獎和中國社會科學院青年語言學家獎。主要著作有：《漢語俗字研究》（1995）、《敦煌俗字研究》（1995）。《敦煌俗字彙考》、《敦煌變文校注》（合作）、《敦煌小史》等也即將出版。此外，還發表學術論文近百篇。

內容提要

敦煌卷子俗字盈篇，為閱讀之最大障礙。本書是敦煌俗字研究的第一部概論性著作。書中對敦煌俗字的概況、敦煌俗字的成因及各種類型、敦煌俗字的研究方法，以及敦煌俗字研究的重要意義，都作了相當準確而深入的論述。作者在俗字研究方面頗多發現，糾正了前人在俗字辨識方面的很多錯誤。全書熔宏觀的理論探索與微觀的實際考辨於一爐，體大思精，勝義紛陳，無論對初學者還是研究者都大有裨益。

饒 序

文字之正與俗，其區別甚難言也。俗與正相對而言。然何者必爲正，而何者爲俗，溯洄以尋根株，資料所限，往往未易遽得其確證。顏元孫以躬、躬竝爲正，今則以躬爲異體，觀戰國包山簡字乃作竈，則躬何曾非正乎？魏齊別寫，以爲爲象，而馬王堆繫辭均以馬字代象，又何曾非俗乎！

壇經獠一詞，近時潘石禪教授舉敦煌本佛乘，力証獠當爲獵之俗寫¹，不知武威漢簡，《泰（大）射》獵獲正作獠護²。余所見建初四年簡有獠君³，未必果爲俗體，獠字實早見於漢代文書，知此類異文，非局於敦煌寫本，事實更有其遠源也。

繼服虔《通俗文》，隋祕書監王劭有《俗語難字》之作，揭出俗之一義，意存匡正，惜其書靡傳。碑竭別體，近人理董者多，其書滿家，遠則六國字例，凌雜更甚，遙開六代之先，治敦煌學者倘能溯原及此，所得當更倍蓰焉。

張君湧泉，殫精文字訓詁之學，病敦煌卷子別字之多，人稱訛火，傳誤滋甚，爬梳剔抉，隱括鯁集，通其條貫，勒成鴻篇。其中偶舉實例，皆綽有根據，極富創見，矯正時賢之失，尤足多者。此書之出，允爲衆說之歸墟，要亦斯學之鈐鍵，因力促其刊布，所覬大雅宏達，多所匡益，釋疑決滯，同掃榛蕪，庶不負作者之精心，兼示來學以易曉云爾。

一九九四年九月 饒宗頤

註 1：「敦煌寫本六祖壇經中的獠」，《中國文化》第九期。

註 2：《武威漢簡》，文物出版社，1964年，頁49；又漢熹平石經《儀禮·既夕》鬣作鬣，漢簡作鬣，具見曷、獵通用。

2 敦煌俗字研究導論

註 3：本片藏於香港中文大學中國文化研究所文物館。

序 例

- 一、敦煌卷子俗字盈篇，實為閱讀之最大障礙，前輩學者至有「苟不研究敦煌之俗字，即難望通曉敦煌之作品」之慨。然則辨識俗字，乃為研治敦煌文書之首務。故特撰作本書，試就敦煌俗字的類型、研究的意義、方法等略抒己見，冀有助於敦煌俗字之辨識和敦煌文獻之校理。
- 二、凡敦煌莫高窟發見之漢文寫本、刻本、石本文書皆在本書研考範圍之內。吐魯番文書與敦煌文書關係至為密切，故亦酌加擇用。
- 三、所謂「敦煌俗字」，乃指所有敦煌文書中所載錄、所使用的俗字，但未必為敦煌文書所專有，亦未必為敦煌文書書寫的時代所始有。特此聲明，以免誤會。
- 四、書中引用敦煌文書資料，一般據縮微膠卷或《敦煌寶藏》，其中「伯」指巴黎國家圖書館藏敦煌卷子伯希和(P. Pelliot)編號；「斯」指倫敦不列顛博物館藏敦煌卷子斯坦因(A. Stein)編號；「北圖」指北京圖書館藏敦煌卷子編號。其他各地所藏，則隨文注出。為方便摹寫和免於枝節蔓衍，引文中凡與所說明的內容無關的俗字別體，一般徑改為通行的繁體，書中不一一注明。
- 五、引用敦煌卷子以外的文獻資料，一般隨文標注頁碼，以便稽核；書末附載「引用書目」，標明所據版本。引用單篇論文，則隨文出注。
- 六、本書所舉例證，大多出自個人的研究心得；少數摘自前賢或時人著作，則隨文注明。凡有錯誤，概由本人負責。

- 七、書中列舉了以往敦煌學著作中因不明俗字而造成的一些失誤。這些著作的作者，大都是筆者素所尊敬和仰慕的師長，為此筆者極感惶懼不安。茲特借用唐蘭先生的一段名言以表明自己的心迹，並懇請師長們的寬恕：「治學問而至不敢明是非，還成什麼學問。學問本只是求真理，我們找出自己過去的不是，指摘別人的不是，同樣也願意別人指摘我們的不不是。」（《古文字學導論·自敘》）
- 八、最後，借用伯三四三三號寫卷題記中的一句話以請求於師長和學友：「手惡筆若（弱），多有厥（闕）錯，明師見者，即與盖（改）却！」

敦煌俗字研究導論 目次

饒序	1
序例	1
第一章 緒論	1
一、俗字的定義	1
二、俗字的名稱	4
三、俗字的範圍	6
四、俗字流行小史	10
第二章 敦煌俗字概說	17
一、敦煌文書與俗字	17
二、敦煌俗字書要覽	27
(一)《字樣》殘卷	28
(二)郎知本《正名要錄》	31
(三)佚名《時要字樣》	34
(四)鄭氏《字寶》	36
(五)王仁昫《刊謬補缺切韻》	40
三、敦煌俗字研究述略	44
第三章 敦煌俗字研究的意義(上)	57
一、有助於大型字典編纂質量的提高	57
(一)選定正確的字頭	58
(二)糾正辨析的錯誤	62
(三)抉發俗字的淵源流變	64
(四)提供準確的用例	66
(五)增補漏收的俗字	72

2 敦煌俗字研究導論

(六)考索「無可考據」的俗字	74
二、有助於加強近代漢字的研究	76
三、有助於漢字的整理和規範	79
(一)遵循約定俗成的原則	79
(二)尊重羣衆簡化漢字的要求	80
(三)避免選用易於引起歧解的俗字	82
四、有助於古籍的整理和校勘	83
第四章 敦煌俗字研究的意義(下)	
——與敦煌文獻的校理	93
一、糾謬誤	93
二、訂訛體	100
三、辨異文	104
四、識難字	110
五、探源流	114
六、定名稱	118
七、明時代	123
第五章 敦煌俗字誤校示例	137
一、不明俗字遂錄失真例	138
二、不明俗字誤錄例	141
三、不明俗字臆改例	144
四、不明俗字失校例	147
五、不明俗字誤校例	149
六、不明俗字誤錄復誤校誤釋例	151
七、俗書形近而誤錄誤校例	155
八、不明俗字作缺字例	160
九、不明俗字而誤刪例	162

十、據通行俗體或後世簡化字回改而誤例	164
十一、因俗體誤二字爲一字或一字爲二字例	168
十二、以後起字校改古代本字例	172
第六章 敦煌俗字的類型(上)	177
一、偏旁增減	177
(一)增加表意的偏旁	177
1.增加表意的偏旁以指示類屬	177
2.重複已有的表意的偏旁以顯化意符	178
3.另增表意的偏旁以明確字義	179
(二)省略表意的偏旁	180
(三)省略表聲的偏旁	181
二、偏旁改換	182
(一)改換表意的偏旁	182
1.意近換用	183
2.形近換用	183
3.改旁便寫	185
4.因事物的質地發生變化或觀察的角度不同而換用	185
5.改表意的偏旁爲表聲的偏旁	187
(二)改換表聲的偏旁	188
1.音近換用	189
2.改換聲旁以求更確切地反映字音	190
3.改換聲旁以簡化字形	190
4.形近變誤	191
5.改表聲的偏旁爲表意的偏旁	192
三、偏旁易位	193
四、書寫變易	195

五、整體創造	198
(一)新造會意字	198
(二)新造形聲字	199
(三)新造象形字	200
六、正字蛻變	202
七、異形借用	204
(一)音借	206
(二)形借	207
八、合文	208
第七章 敦煌俗字的類型(下)	217
一、類化	217
(一)受上下文影響的類化	217
(二)受構形法影響的類化	222
(三)受形近字影響的類化	223
(四)字的內部類化	224
二、簡化	226
(一)用簡筆代替繁筆	226
(二)省略某些相同的或非主要的構件	226
(三)符號代替	227
(四)據草書楷化	228
三、繁化	228
(一)增加筆畫	228
1.區別形近的字	229
2.受其他字影響	229
3.出於書寫習慣或字形的整體協調	229
(二)改用常見的偏旁造成繁化	230

(三)據俗體回改造成繁化	231
第八章 辨識敦煌俗字的方法	235
一、審辨字形	235
二、類比例句	240
(一)把出現相同或相近形體的俗字材料排比在一起，據以推定其正字	241
(二)把含義或作用相當的詞或句子排比在一起，據以推定其正字	243
三、比勘異文	245
四、佐證文獻	249
五、審察文義	252
第九章 研究敦煌俗字應注意的幾個問題	257
一、諳熟佛教用語和俗語詞	257
二、具備一定的音韻學知識	263
(一)某些俗字本身是假借字，沒有一定的音韻學知識就很難透過字形的迷障法求其本真	263
(二)有些俗字是通過改換聲旁形成的，沒有一定的音韻學知識就無法正確認識俗字或推明俗字的來源	265
三、通曉漢字的各種形體	267
四、堅持無徵不信的原則	270
第十章 研究敦煌俗字的重要參考書——《龍龕手鏡》	275
一、行均其人其書	275
二、《龍龕手鏡》與敦煌俗字	278
(一)分部歸類與敦煌俗字相合	278
(二)疑難怪字與敦煌俗字相應	280
三、《龍龕手鏡》讀法示例	284

6 敦煌俗字研究導論

(一)正字例	284
(二)同字例	287
(三)或作例	287
(四)古文例	287
(五)今字例	288
(六)通字例	289
(七)俗字例	289
(八)俗通例	290
(九)變體例	290
(十)誤字例	290
(十一)互見例	291
(十二)以正字注音例	291
(十三)以俗字注音例	293
(十四)俗字僅標音義而不指明正字例	294
(十五)一形多用例	295
(十六)行文不避俗字例	295
四、《龍龕手鏡》的缺點	296
(一)異體分類缺乏統一的標準	297
(二)異體字同部雜出	297
(三)許多異體字正字不明	298
附錄 引用書目	307
後記	315

第一章 緒 論

一、俗字的定義

研究敦煌俗字，首先要解決的一個問題是：什麼是俗字？換言之，即俗字的定義是什麼？對這個問題，雖然人們並沒有太多的分歧，但要給予準確完整的表述却也並非易事。下面我們且看幾家權威性的論定。舊《辭海》（舒新城主編）「俗字」條下云：

謂通俗流行之字，別於正字而言。（頁二三一。《中文大辭典》說同，頁一〇三九）

新《辭海》同條下云：

異體字的一種。舊稱流行於民間的多數為簡體的文字為俗字，別於正字而言。區分正和俗的標準，往往隨時代而變遷。（頁五六四。按同書頁二八一九「異體字」條下云：「音同義同而形體不同的字。即俗體、古體、或體、帖體之類。」）

新《辭源》同條下云：

在民間流行的異體字，別於正體字而言。（頁二二一）

《漢語大詞典》同條下云：

即俗體字。舊時指通俗流行而字形不合規範的漢字，別於正體字而言。（第一冊頁一四〇五）

《中國大百科全書》語言文字卷未見「俗字」條，但該書「俗體」條云：

俗體（vulgar form），指民間手寫的跟字書寫法不合的漢

2 敦煌俗字研究導論

字字體。例如……燈作灯，墳作坟，驢作驴，遷作迂等字都是俗體。唐代顏元孫《干祿字書》和王仁昫的《刊謬補缺切韻》裏所收俗體字極多。宋元以後在戲曲小說刻板書裏還經常應用一些俗體字，其中很多字一直到現在還在應用，有不少已作為正式的簡化字。（頁三七五）

顯然，這裏所講的「俗體」和前面所說的「俗字」是一回事，不過稱呼略有不同而已。

綜合以上各家所說，我們認為漢語俗字的定義應該是這樣的

:

漢字史上各個時期與正字相對而言的主要流行於民間的通俗字體稱為俗字。

對於這一表述，我們有必要作如下的說明：

(一)俗字存在於漢字史上的各個時期。俗字是伴隨着文字的產生而產生的。無論是商周古文還是近代、當代文字，都有俗字的存在¹。以當代文字而論，廣東、香港一帶常把輪胎的「胎」寫作「呔」，又作「軋」；電梯的「梯」或寫作「軋」²，這就是現代漢字的俗體。有光先生指出：「俗體字的產生在歷史上沒有停止過，……各種字體裏都有俗體字。」（《漢字改革概論》頁二九九～三〇〇）今後只要漢字存在下去，漢字俗體的產生也就不會停止。新《辭海》、《漢語大詞典》等書在「俗字」的定義前冠以「舊稱」，「舊時指」的限定語，那是不科學的。

(二)俗字具有時代性。一定時期的俗字是相對於一定時期的正字而言的。商周有商周的俗字，秦漢有秦漢的俗字，近代也有近代的俗字。正俗之間的關係並不是一成不變的，它們往往隨着時間的推移而不斷發生變化。不同的書體如此，單個的漢字也是如此。如「躬」字，《說文》定作「躬」的俗字；唐代顏元孫的《